

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования
**«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ (УНИВЕРСИТЕТ) МИД
РОССИИ»**

УТВЕРЖДАЮ

Председатель Приемной комиссии
Ректор МГИМО МИД России
академик РАН

А.В.ТОРКУНОВ

**Программа вступительного испытания
по английскому языку для поступления
в магистратуру МГИМО МИД России
по направлению
«Лингвистика»**

МОСКВА - 2017

**ФОРМАТ ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ
ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ ПО НАПРАВЛЕНИЮ
«ЛИНГВИСТИКА»**

Раздел	Форма контроля	Максимальное количество баллов
<i>Письменная часть</i>		
1. Письменный перевод публицистического текста общеполитического характера с иностранного языка на русский со словарем	<i>Объем текста -1.400-1.500 печатных знаков. Время выполнения - 60 минут.</i>	100
<i>Устная часть</i>		
2. Устный перевод (с листа) публицистического текста общеполитического характера с иностранного языка на русский без предварительной подготовки.	<i>Объем текста - 900-1.000 печатных знаков.</i>	100
3. Устный перевод (с листа) публицистического текста общеполитического характера с русского языка на иностранный без предварительной подготовки.	<i>Объем текста - 900-1.000 печатных знаков.</i>	100
4. Устный двусторонний перевод публицистического текста	<i>Объем - 4-5 вопросов из 1-2 фраз на русском языке и ответов на них (2-3</i>	100

внешнеполитического характера.	фразы) на иностранном языке	
--------------------------------	-----------------------------	--

**КРИТЕРИИ ОЦЕНОК НА ВСТУПИТЕЛЬНОМ ЭКЗАМЕНЕ
ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В МАГИСТРАТУРУ
ПО НАПРАВЛЕНИЮ «ЛИНГВИСТИКА»**

Классификация ошибок и порядок выведения общей оценки

- 1. Смысловая ошибка** - искажение смысла высказывания, опущение существенной информации - снимает **10 баллов**.
- 2. Неточность** - опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла (не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искажению) - снимает **5%**.
- 3. Грамматическая ошибка** - ошибка в передаче значения грамматической формы (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное оформление временных форм глагола, не приводящее к существенному изменению исходного смысла и т.д.) - снимает **3**.
- 4. Лексическая (терминологическая) ошибка** - ошибка в передаче контекстуального значения слова, не носящего стилистического характера (использование слова в его наиболее распространенном словарном значении, отсутствие необходимой адекватности замены, обусловленной контекстом и нормами данного языка) - снимает **3**.
- 5. Стилистическая ошибка** - отступление от стилистических норм языка для данного стиля речи (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости и т.д.) - снимает **2**.
- 6. Нарушение норм орфографии и пунктуации** - снимает **1**.
Несколько раз повторяющаяся ошибка (неточность) - приравнивается к одной полной ошибке (неточности).
При незаконченном письменном переводе оценка снижается:
 - если перевод не закончен не более чем на 10 % - на 10;
 - если перевод не закончен не более чем на 20 % - на 20;
 - если перевод не закончен более чем на 20 % - выставляется оценка ниже 60.

Подсчет ошибок на экзамене проводится по вышеприведенной шкале и в равной мере относится как к переводам с иностранного языка на русский, так и с русского языка на иностранный. Ошибки в русском языке учитываются так же, как и в иностранном языке.

Общая оценка на экзамене выводится как среднее арифметическое в процентах частных оценок по видам работы.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Образцы заданий по разделам

1. Письменный перевод публицистического текста общеполитического характера с иностранного языка на русский со словарем.

Radical Changes

Объём -1407 п.зн.

THIS may seem an odd moment to make the claim, but Britain is a country in the grip of a modernising frenzy. The outside world may see an unvarying kingdom of royal weddings, golden carriages and clip-clopping Horse Guards, with a young prime minister drawn from the old Establishment. But strip away the pageantry, and David Cameron's Conservative-Liberal Democrat coalition is proposing radical changes to the constitutional order.

A national referendum on May 5th and months of parliamentary wrangling lie ahead.

But if all the changes being proposed by the coalition come to fruition, British democracy could look and feel very different by the next general election, set by the coalition for May 2015.

Depending on the outcome of the referendum, that general election may be held using a new voting system: supporters of change call it the biggest shake-up since votes for women in 1928. Voters are to be asked to choose between keeping the winner-takes all system of first-past-the-post (FPTP) and moving to the alternative-vote (AV) method, in which voters rank candidates in numbered order of preference.

Under AV, if no candidate wins more than 50% of voters' first preferences, the least popular candidate is eliminated and the second preferences of those who voted for him are distributed. The process continues, redistributing third, fourth or lower preferences until someone crosses the 50% line.

2. Устный перевод (с листа) публицистического текста общеполитического характера с иностранного языка на русский без предварительной подготовки

America is Getting Finances in Order

Объём - 977 п.зн.

America has to start living within its means. For a long time, Washington acted like that rule didn't apply to the federal government. A lot of folks promised us a free lunch.

We had a surplus in 2000 - we had a surplus a decade ago. But we cut taxes; we fought two wars; we created a new prescription drug plan - and we didn't pay for any of it. Didn't pay for any of it, just put it on the credit card.

So we were left with a big deficit when I walked into office.

And then it was made worse by the worst recession that we've had since the Great Depression. When you have a huge recession like that, two things happen: On the one hand, revenues go down because companies and individuals aren't doing as well so you're not taking in as many taxes. On the other hand, the demands on government are even greater, whether it's unemployment benefits, or trying to help states and local governments deal with their shortfalls.

(Remarks of President Barack Obama in Reno, Nevada)

**3. Устный перевод (с листа) публицистического текста
общеполитического характера с русского языка на иностранный
без предварительной подготовки**

Участие России в БРИКС

Объем - 901 п.зн.

В БРИКС входят государства, играющие ключевую политическую экономическую роль в обширных регионах мира. Темпы роста ВВП стран БРИКС в последние десять лет значительно превышали общемировые.

Партнеры по БРИКС - авторитетные участники ООН, «Группы двадцати», Движения неприсоединения, «Группы 77», Африканского союза, ШОС и многих других международных и региональных организаций и структур.

Обладая в совокупности крупнейшим в мире ресурсным потенциалом, огромными внутренними рынками и трудовыми резервами, участники БРИКС в то же время нацелены на приоритетное развитие высокотехнологичных отраслей.

Сложение этих возможностей и планов, несомненно, поможет участникам БРИКС улучшить качество жизни своих народов, ответить на главный вызов 21 века - вызов модернизации общества и экономики.

**4. Устный двусторонний перевод публицистического текста
внешнеполитического характера**

<p>Господин пресс-секретарь, как Вы полагаете, президент Ассад всё ещё пользуется доверием своего народа?</p>	<p>Well, it's up to the people of Syria to decide who its leaders should be. That's what we believe. And the Syrian people should certainly be respected, their rights should be respected. They should not be attacked; they should not be killed as they express their grievances to the Syrian government.</p>
<p>Вы упомянули возможные санкции. Могли бы Вы уточнить, какого рода санкции имеются в виду? Смогут ли они остановить убийства в стране?</p>	<p>Well, I don't have specifics for you because we're pursuing a variety of options, or looking at, rather, a range of options, including targeted sanctions.</p>
<p>Ещё один вопрос по Сирии. Будут применяться экономические санкции или административные санкции против правительства Сирии?</p>	<p>I should note for those who don't know that we have had a fairly aggressive regime of sanctions in place, unilateral sanctions, since I believe 2003 -- and this would be in addition to that, if we were to pursue that course of action.</p>
<p>Если позволите, вопрос о судьбе доллара. Доллар всё слабеет на мировых рынках, - администрация США по-прежнему будет пытаться проводить политику сильного доллара?</p>	<p>I will leave a comment on the dollar to my colleague at the Treasury Department, Secretary Lew, if I may.</p>

